



## Mission Cabane

**Cosa cresce intorno alla capanna?**

**Qu'est-ce qui pousse autour de la cabane?**

**Was wächst rund um die Hütte?**

Per incrementare le conoscenze botaniche, InfoFlora, il Club Alpino Svizzero CAS, delle società botaniche e dei proprietari di capanne hanno lanciato il progetto „Missione Cabane“ nel 2019. Il progetto si compone di diverse parti: da un lato, il maggior numero possibile di capanne è stato dotato del libro „Flora Helvetica“; dall'altro lato, sono state censite le specie vegetali presenti nei dintorni delle capanne ed è stato realizzato un elenco per ogni capanna che comprende le specie osservate nel raggio di 500 m (un esempio è riportato di seguito).

Trovi le specie menzionate? O scopri altre specie non menzionate finora? In ogni caso, continua a contribuire alla conoscenza della nostra flora registrando le tue osservazioni botaniche tramite l'applicazione FlorApp (disponibile gratuitamente su smartphone e tablet, per maggiori informazioni: infoflora.ch). Ci auguriamo che la „Flora Helvetica“ e questi elenchi di specie ti siano utili durante le tue avventure botaniche. Buon divertimento!

### Lista delle specie | Liste d'espèces | Artenliste

#### Rugghubelhütte SAC

| Species                                      | Italiano                    | Deutsch                      | Francais                         |
|--|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| <i>Acinos alpinus</i>                        | Acino alpino                | Alpen-Steinquendel           | Sarriette des Alpes              |
| <i>Adenostyles alliariae</i>                 | Cavolaccio alpino           | Grauer Alpendost             | Adénostyle à feuilles d'alliaire |
| <i>Alchemilla alpina</i>                     | Ventagliana alpina          | Alpen-Frauenmantel           | Alchémille des Alpes             |
| <i>Alchemilla conjuncta</i>                  | Alchemilla a foglie saldate | Verwachsener Frauenmantel    | Alchémille à folioles soudées    |
| <i>Alchemilla decumbens</i>                  | Ventagliana sdraiata        | Niederliegender Frauenmantel | Alchémille rampante              |
| <i>Alchemilla vulgaris</i>                   | Ventagliana comune          | Gemeiner Frauenmantel        | Alchémille commune               |
| <i>Alopecurus pratensis</i>                  | Coda di topo comune         | Wiesen-Fuchsschwanz          | Vulpin des prés                  |
| <i>Androsace alpina</i>                      | Androsace dei ghiacciai     | Alpen-Mannsschild            | Androsace des Alpes              |
| <i>Androsace chamaejasme</i>                 | Androsace prostrata         | Bewimperter Mannsschild      | Androsace petit jasmin           |
| <i>Anemone narcissiflora</i>                 | Anemone narcissino          | Narzissen-Windröschen        | Anémone à fleurs de narcisse     |
| <i>Anthoxanthum alpinum</i>                  | Paleo delle Alpi            | Alpen-Ruchgras               | Flouve des Alpes                 |
| <i>Anthyllis vulneraria subsp. alpestris</i> | -                           | Alpen-Wundklee               | Anthyllide alpestre              |
| <i>Arabis caerulea</i>                       | Arabetta celeste            | Bläuliche Gänsekresse        | Arabette bleuâtre                |
| <i>Arabis ciliata</i>                        | Arabetta cigliata           | Bewimperte Gänsekresse       | Arabette ciliée                  |

| Species   | Italiano                    | Deutsch                             | Français                          |
|---|-----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Arenaria multicaulis</i>                     | -                           | Vielstängeliges<br>Wimper-Sandkraut | Sabline à plusieurs<br>tiges      |
| <i>Aster alpinus</i>                            | Astro alpino                | Alpen-Aster                         | Aster des Alpes                   |
| <i>Aster bellidiastrum</i>                      | Astro falsa pratolina       | Alpenmasslieb                       | Aster pâquerette                  |
| <i>Astragalus alpinus</i>                       | Astragalo alpino            | Alpen-Tragant                       | Astragale des Alpes               |
| <i>Athyrium distentifolium</i>                  | Felce alpestre              | Gebirgs-Frauenfarn                  | Fougère alpestre                  |
| <i>Avenella flexuosa</i>                        | Avenella flessuosa          | Draht-Schmiele                      | Canche flexueuse                  |
| <i>Bartsia alpina</i>                           | Bartsia                     | Alpenhelm                           | Bartsie des Alpes                 |
| <i>Botrychium lunaria</i>                       | Botrichio lunaria           | Echte Mondraute                     | Botryche lunaire                  |
| <i>Campanula barbata</i>                        | Campanula barbata           | Bärtige Glockenblume                | Campanule barbue                  |
| <i>Campanula cochleariifolia</i>                | Campanula dei<br>ghiaioni   | Niedliche<br>Glockenblume           | Campanule naine                   |
| <i>Campanula scheuchzeri</i>                    | Campanula di<br>Scheuchzer  | Scheuchzers<br>Glockenblume         | Campanule pauciflore              |
| <i>Campanula thyrsoides</i>                     | Campanula gialla            | Straussblütige<br>Glockenblume      | Campanule en thyrses              |
| <i>Cardamine resedifolia</i>                    | Billeri pennato             | Resedablättriges<br>Schaumkraut     | Cardamine à feuilles<br>de réséda |
| <i>Carduus defloratus subsp.<br/>defloratus</i> | -                           | Gewöhnliche<br>Berg-Distel          | Chardon décapité                  |
| <i>Carex atrata subsp. atrata</i>               | -                           | Gewöhnliche<br>Trauer-Segge         | Laîche noirâtre                   |
| <i>Carex brachystachys</i>                      | Carice dei burroni          | Kurzährige Segge                    | Laîche à épis courts              |
| <i>Carex foetida</i>                            | Carice puzzolente           | Schneetälchen-Segge                 | Laîche fétide                     |
| <i>Carex frigida</i>                            | Carice gelida               | Eis-Segge                           | Laîche des régions<br>froides     |
| <i>Carex ornithopoda</i>                        | Carice piè d'uccello        | Vogelfuss-Segge                     | Laîche pied d'oiseau              |
| <i>Carex parviflora</i>                         | Carice nera                 | Kleine Trauer-Segge                 | Laîche à petites fleurs           |
| <i>Carex sempervirens</i>                       | Carice verdeggiante         | Immergrüne Segge                    | Laîche toujours verte             |
| <i>Carlina acaulis subsp.<br/>caulescens</i>    | Carlina bianca              | Silberdistel                        | Carline blanche                   |
| <i>Cerastium cerastoides</i>                    | Peverina a tre stimmi       | Dreigriffliges<br>Hornkraut         | Céraiste à trois styles           |
| <i>Chamorchis alpina</i>                        | Gramignola alpina           | Zwergorchis                         | Chamorchis des Alpes              |
| <i>Cirsium spinosissimum</i>                    | Cardo spinosissimo          | Alpen-Kratzdistel                   | Cirse épineux                     |
| <i>Coeloglossum viride</i>                      | Celoglosso                  | Grüne Hohlzunge                     | Orchis grenouille                 |
| <i>Crepis aurea</i>                             | Radicchiella aranciata      | Gold-Pippau                         | Crépide orangée                   |
| <i>Crepis pyrenaica</i>                         | Radicchiella dei<br>Pirenei | Pyrenäen-Pippau                     | Crépide des Pyrénées              |
| <i>Daphne mezereum</i>                          | Dafne mezereo               | Echter Seidelbast                   | Bois gentil                       |
| <i>Doronicum grandiflorum</i>                   | Doronic dei macereti        | Grossköpfige<br>Gämswurz            | Doronic à grandes<br>fleurs       |
| <i>Draba aizoides</i>                           | Draba aizoides              | Immergrünes<br>Felsenblümchen       | Drave aizoon                      |
| <i>Dryas octopetala</i>                         | Camedrio alpino             | Silberwurz                          | Dryade à huit pétales             |
| <i>Epilobium alpestre</i>                       | Garofanino trifogliato      | Quirlblättriges<br>Weidenröschen    | Epilobe alpestre                  |
| <i>Erigeron alpinus</i>                         | -                           | Alpen-Berufkraut                    | Vergerette des Alpes              |
| <i>Erigeron glabratus</i>                       | Cespica polimorfa           | Vielgestaltiges<br>Berufkraut       | Vergerette polymorphe             |
| <i>Erigeron neglectus</i>                       | Cespica negletta            | Verkanntes Berufkraut               | Vergerette négligée               |

| Species   | Italiano                    | Deutsch                                 | Francais                         |
|---|-----------------------------|---|----------------------------------|
| <i>Erigeron uniflorus</i>                           | Cespica uniflora            | Einköpfiges Berufkraut                  | Vergerette à une tête            |
| <i>Erinus alpinus</i>                               | Erinus                      | Leberbalsam                             | Erine des Alpes                  |
| <i>Festuca alpina</i>                               | Festuca delle Dolomiti      | Alpen-Schwingel                         | Fétuque des Alpes                |
| <i>Festuca ovina</i>                                | Festuca dei montoni         | Schaf-Schwingel                         | Fétuque ovine                    |
| <i>Galium anisophyllum</i>                          | Caglio alpino               | Alpen-Labkraut                          | Gaillet à feuilles inégales      |
| <i>Gentiana acaulis</i>                             | Genziana di Koch            | Silikat-Glocken-Enzian                  | Grande gentiane calcifuge        |
| <i>Gentiana lutea</i>                               | Genziana maggiore           | Gelber Enzian                           | Gentiane jaune                   |
| <i>Gentiana nivalis</i>                             | Genziana nivale             | Schnee-Enzian                           | Gentiane des neiges              |
| <i>Gentiana orbicularis</i>                         | Genziana di Favrat          | Rundblättriger Enzian                   | Gentiane à feuilles orbiculaires |
| <i>Gentiana purpurea</i>                            | Genziana porporina          | Purpur-Enzian                           | Gentiane pourpre                 |
| <i>Gentiana verna</i>                               | Genziana primaticcia        | Frühlings-Enzian                        | Gentiane printanière             |
| <i>Gnaphalium sylvaticum</i>                        | Canapicchia comune          | Wald-Ruhrkraut                          | Gnaphale des forêts              |
| <i>Gypsophila repens</i>                            | Gipsofila strisciante       | Kriechendes Gipskraut                   | Gypsophile rampante              |
| <i>Hedysarum hedysaroides</i>                       | Sulla alpina                | Alpen-Süßklee                           | Sainfoin des Alpes               |
| <i>Helianthemum nummularium subsp. grandiflorum</i> | -                           | Grossblütiges Sonnenröschen             | Hélianthème à grandes fleurs     |
| <i>Helictotrichon pubescens</i>                     | Avena pubescente            | Flaum-Wiesenhafer                       | Avoine pubescente                |
| <i>Hieracium alpinum</i>                            | Sparviere alpino            | Alpen-Habichtskraut                     | Epervière des Alpes              |
| <i>Hieracium lactucella</i>                         | Sparviere orecchia di topo  | Öhrchen-Habichtskraut                   | Epervière auricule               |
| <i>Hieracium piliferum</i>                          | -                           | Gewöhnliches Grauzottiges Habichtskraut | Epervière poilue                 |
| <i>Hieracium villosum</i>                           | -                           | Gewöhnliches Zottiges Habichtskraut     | Epervière velue                  |
| <i>Hippocrepis comosa</i>                           | Sferracavallo comune        | Schopfiger Hufeisenklee                 | Hippocrépide commune             |
| <i>Homogyne alpina</i>                              | Tossilaggine alpina         | Grüner Alpenlattich                     | Homogyne des Alpes               |
| <i>Hypericum perforatum subsp. perforatum</i>       | Erba di San Giovanni comune | Echtes Johanniskraut                    | Millepertuis perforé             |
| <i>Hypochaeris uniflora</i>                         | Costolina alpina            | Einköpfiges Ferkelkraut                 | Porcelle à une tête              |
| <i>Juncus jacquinii</i>                             | Giunco di Jacquin           | Jacquins Binse                          | Jonc de Jacquin                  |
| <i>Leontodon hispidus subsp. hispidus</i>           | -                           | Gewöhnliches Raues Milchkraut           | Liondent hispide                 |
| <i>Leucanthemopsis alpina subsp. minima</i>         | -                           | Zwerg-Alpenmargerite                    | Marguerite des Alpes naine       |
| <i>Leucanthemum adustum</i>                         | -                           | Berg-Wiesen-Margerite                   | Marguerite alpestre              |
| <i>Ligusticum mutellina</i>                         | Motellina delle Alpi        | Alpen-Liebstock                         | Ligustique mutelline             |
| <i>Ligusticum mutellinoides</i>                     | Motellina pigmea            | Zwerg-Liebstock                         | Ligustique naine                 |
| <i>Linaria alpina subsp. alpina</i>                 | -                           | Alpen-Leinkraut                         | Linaire des Alpes                |
| <i>Lotus alpinus</i>                                | -                           | Alpen-Hornklee                          | Lotier des Alpes                 |
| <i>Luzula multiflora</i>                            | -                           | Vielblütige Hainsimse                   | Luzule multiflore                |
| <i>Minuartia sedoides</i>                           | Minuartia nana              | Zwerg-Miere                             | Minuartie naine                  |

| Species                                  | Italiano                         | Deutsch                       | Francais                      |
|--|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| <i>Myosotis alpestris</i>                | Nontiscordardimé alpino          | Alpen-Vergissmeinnicht        | Myosotis alpestre             |
| <i>Nardus stricta</i>                    | Cervino                          | Borstgras                     | Nard raide                    |
| <i>Nigritella rhellicani</i>             | Nigritella comune                | Schwarzes Männertreu          | Nigritelle noirâtre           |
| <i>Oxytropis jacquinii</i>               | Astragalo montano                | Berg-Spitzkiel                | Oxytropis des montagnes       |
| <i>Parnassia palustris</i>               | Parnassia                        | Sumpf-Herzblatt               | Parnassie des marais          |
| <i>Pedicularis verticillata</i>          | Pedicolare a foglie verticillate | Quirlblättriges Läusekraut    | Pédiculaire verticillée       |
| <i>Phleum rhaeticum</i>                  | -                                | Rätisches Alpen-Lieschgras    | Phléole rhétique              |
| <i>Phyteuma orbiculare</i>               | Raponzolo orbicolare             | Rundköpfige Rapunzel          | Raiponce orbiculaire          |
| <i>Plantago alpina</i>                   | Piantaggine delle Alpi           | Alpen-Wegerich                | Plantain des Alpes            |
| <i>Poa alpina</i>                        | Fienarola delle Alpi             | Alpen-Rispengras              | Pâturin des Alpes             |
| <i>Poa supina</i>                        | Fienarola delle malghe           | Läger-Rispengras              | Pâturin couché                |
| <i>Polygonum viviparum</i>               | Poligono viviparo                | Knöllchen-Knöterich           | Renouée vivipare              |
| <i>Polystichum lonchitis</i>             | Felce lonchite                   | Lanzenfarn                    | Polystic en lance             |
| <i>Potentilla aurea</i>                  | Cinquefoglie fior d'oro          | Gold-Fingerkraut              | Potentille dorée              |
| <i>Potentilla crantzii</i>               | Cinquefoglie di Crantz           | Crantz' Fingerkraut           | Potentille alpestre           |
| <i>Potentilla erecta</i>                 | Cinquefoglie tormentilla         | Blutwurz                      | Potentille dressée            |
| <i>Primula auricula</i>                  | Primula orecchia d'orso          | Aurikel                       | Primevère auricule            |
| <i>Primula farinosa</i>                  | Primula farinosa                 | Mehl-Primel                   | Primevère farineuse           |
| <i>Primula integrifolia</i>              | Primula a foglie intere          | Ganzblättrige Primel          | Primevère à feuilles entières |
| <i>Pseudorchis albida</i>                | Orchide candida                  | Weisszunge                    | Pseudorchis blanchâtre        |
| <i>Pulsatilla alpina subsp. alpina</i>   | Pulsatilla bianca                | Weisse Alpen-Anemone          | Pulsatille des Alpes          |
| <i>Ranunculus alpestris</i>              | Ranuncolo alpestre               | Alpen-Hahnenfuss              | Renoncule alpestre            |
| <i>Ranunculus breynianus</i>             | -                                | Breyne-Berg-Hahnenfuss        | Renoncule de la Raxalpe       |
| <i>Ranunculus montanus</i>               | Ranuncolo montano                | Berg-Hahnenfuss               | Renoncule des montagnes       |
| <i>Ranunculus platanifolius</i>          | Ranuncolo a foglie di platano    | Platanenblättriger Hahnenfuss | Renoncule élevée              |
| <i>Rhinanthus glacialis</i>              | Cresta di gallo aristata         | Grannen-Klappertopf           | Rhinanthe aristé              |
| <i>Rhododendron hirsutum</i>             | Rhododendro irsuto               | Bewimperte Alpenrose          | Rhododendron cilié            |
| <i>Rumex alpestris</i>                   | Romice di montagna               | Berg-Sauerampfer              | Rumex alpestre                |
| <i>Rumex alpinus</i>                     | Romice alpino                    | Alpen-Ampfer                  | Rumex des Alpes               |
| <i>Salix retusa</i>                      | Salice retuso                    | Stumpfblättrige Weide         | Saule à feuilles émoussées    |
| <i>Saxifraga aizoides</i>                | Saxifraga cigliata               | Bach-Steinbrech               | Saxifrage des ruisseaux       |
| <i>Saxifraga exarata subsp. moschata</i> | Saxifraga muschiata              | Moschus-Steinbrech            | Saxifrage musquée             |
| <i>Saxifraga muscoides</i>               | Saxifraga muscosa                | Flachblättriger Steinbrech    | Saxifrage à feuilles planes   |
| <i>Sempervivum tectorum</i>              | Semprevivo maggiore              | Dach-Hauswurz                 | Joubarbe des toits            |
| <i>Senecio doronicum</i>                 | Senecione mezzano                | Gämswurz-Greiskraut           | Séneçon doronic               |
| <i>Sesleria caerulea</i>                 | Sesleria comune                  | Kalk-Blaugras                 | Seslérie bleuâtre             |
| <i>Silene acaulis</i>                    | Silene a cuscinetto              | Kalk-Polsternelke             | Silène acaule                 |

| Species                                   | Italiano                | Deutsch                  | Francais                 |
|---|-------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <i>Silene dioica</i>                      | Silene dioica           | Rote Waldnelke           | Silène dioïque           |
| <i>Silene vulgaris subsp. vulgaris</i>    | -                       | Gewöhnliche Klatschnelke | Silène enflé             |
| <i>Soldanella alpina</i>                  | Soldanella comune       | Grosses Alpenglöckchen   | Soldanelle des Alpes     |
| <i>Soldanella pusilla</i>                 | Soldanella della silice | Kleines Alpenglöckchen   | Petite soldanelle        |
| <i>Thymus alpestris</i>                   | -                       | Voralpen-Feld-Thymian    | Thym alpestre            |
| <i>Thymus praecox subsp. polytrichus</i>  | -                       | Gebirgs-Feld-Thymian     | Thym à pilosité variable |
| <i>Traunsteinera globosa</i>              | Orchide dei pascoli     | Kugelorchis              | Orchis globuleux         |
| <i>Trifolium alpinum</i>                  | Trifoglio alpino        | Alpen-Klee               | Trèfle des Alpes         |
| <i>Trifolium badium</i>                   | Trifoglio bruno         | Braun-Klee               | Trèfle brun              |
| <i>Trifolium pratense subsp. nivale</i>   | -                       | Schnee-Rot-Klee          | Trèfle des neiges        |
| <i>Trifolium pratense subsp. pratense</i> | -                       | Gewöhnlicher Rot-Klee    | Trèfle des prés          |
| <i>Trifolium thalii</i>                   | Trifoglio di Thal       | Thals Klee               | Trèfle de Thal           |
| <i>Trollius europaeus</i>                 | Botton d'oro            | Europäische Trollblume   | Trolle d'Europe          |
| <i>Veratrum album subsp. album</i>        | -                       | Weisser Germer           | Vératre blanc            |
| <i>Veronica aphylla</i>                   | Veronica minore         | Blattloser Ehrenpreis    | Véronique à tige nue     |
| <i>Veronica fruticans</i>                 | Veronica fruticosa      | Felsen-Ehrenpreis        | Véronique buissonnante   |

### **Nota bene**

I dati contenuti in questo elenco di specie non sono garantiti. Sii critico quando cerchi delle specie e quando segnali le tue osservazioni. Inoltre, non esitare a scriverci se constati degli errori → [info@infoflora.ch](mailto:info@infoflora.ch). Grazie.

Versione 03.2023